

# Museo Municipal de S. Sebastián

---

## Eusko-Bilkin-degi Museo Vasco (Etnográfico)

---

### II SECCIÓN

IRUN-ABASAK.

UTILES DE HILAR.

#### 1.— **Linai:**

**Rueca:**— Rueca de palo para colocar el copo de lino: El mango está toscamente adornado a punta de cuchillo y en el extremo superior presenta un remate en forma de pera tejido en mimbre como las cestitas: al.º 0,83 m.: Casa Argai'enea: Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv. 2019.

#### 2.— **Linai:**

**Rueca:**— Rueca de palo para colocar el copo de lino: El mango está adornado con incrustaciones de plomo en su mitad superior y hacia la punta, con tiras de **zume: mimbre:** presenta una forma aglobada: al.º 0,85 m.: Etxenagusi-azpikoa: Beizama: Guip.: Donación: José Aguirre: N.º Inv. 2192.

#### 3.— **Linai, linaiestalki eta ardatz:**

**Rueca, rocadero y huso:**— Rueca de palo, con su copo de lino: El mango está adornado con incrustaciones de estaño en su mitad superior y hacia la punta, con tiras de **zume: mimbre,** presenta una forma aglobada, donde se coloca el copo de lino: al.º 0,98 m.: **Linai-estalki: rocadero:** Cucurucho truncado, hecho de tela de seda floreada, usado para sujetar el copo de lino: al.º 0,077 m.: **Ardatz: huso,** madera cilíndrica adelgazada hacia los extremos; en el inferior termina con un resalte y en el superior en una espiral de la misma

madera: al.º 0,28 m.: **Pago-zura: madera de haya:** Casa solar Almorza: S. Sebastián, barrio Ibaeta: Guip.: Donación: D.<sup>a</sup> F. de Almorza.: N.º Inv. 2189.

4.— **Liñuestalki: linaiestalki: liñuzor'ò:**

**Rocadero:**— Cucurucho truncado de dos aberturas, hecho de tela, y cartón, adornado con hilo rojo y azul, usado para sujetar el copo de lino: al.º 0,11 m.: Casa Argai'enea: Legorreta: Guip.: N.º Inv. 2019.

5.— **Liñuestalki: linaiestalki: liñuzor'ò:**

**Rocadero:**— Cucurucho hecho en la misma forma y para el mismo objeto que los anteriores, forrado de tela roja: al.º 0,10 m.: Caserío Iribarrena: Aizarna: Guip.: Donación: D. Ascensio Martiarena: N.º Inv. 2376.

6.— **Liñuestalki: linaiestalki: liñuzor'ò:**

**Rocadero:**—Cucurucho hecho en la misma forma y para el mismo objeto que los anteriores, forrado de tela y adornado con flores de hilo y papel metálico: al.º 0,07 m.: Casa Argai'enea: Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv. 2155.

7.— **Liñuestalki: linaiestalki: liñuzor'ò:**

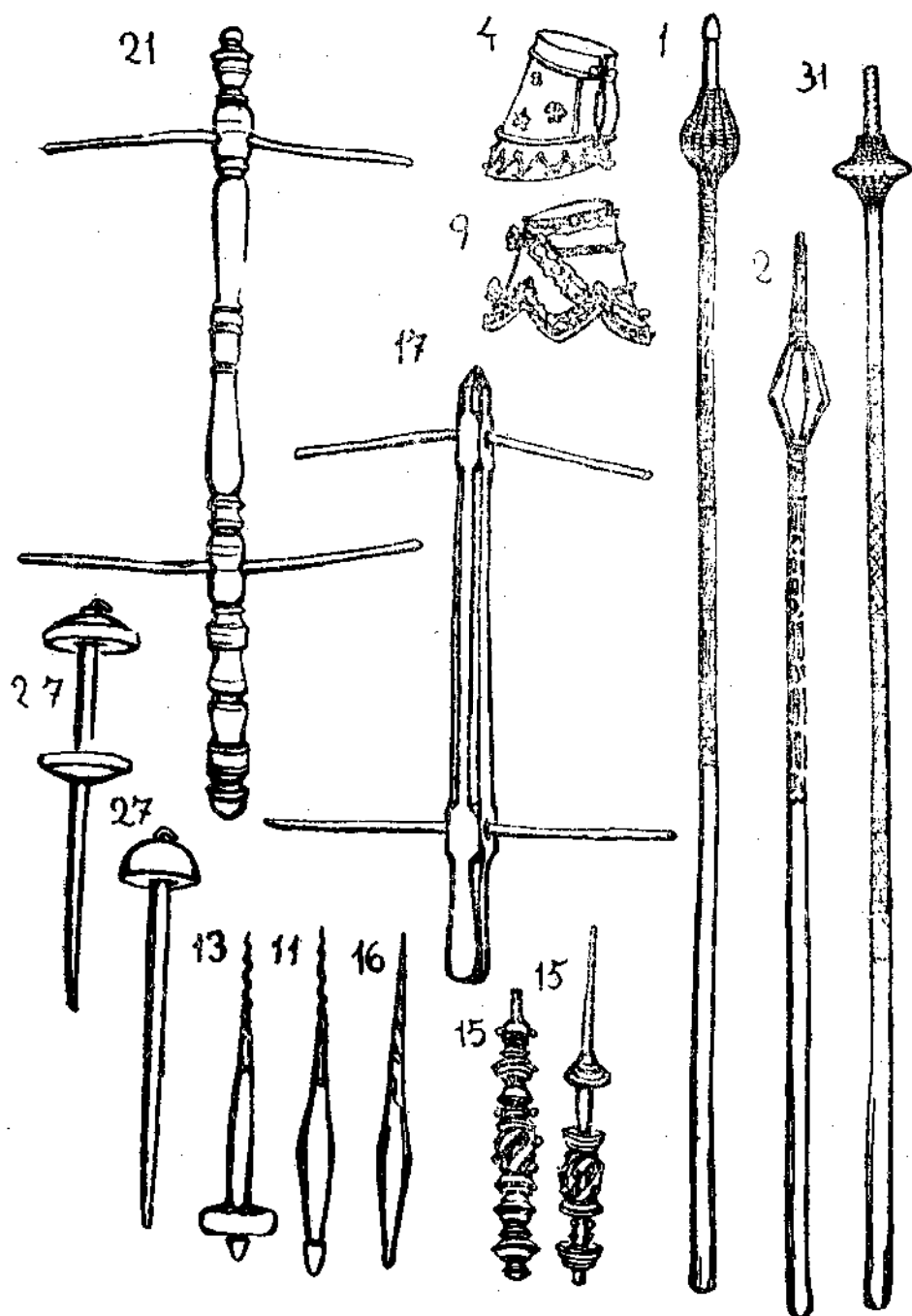
**Rocadero:**— Cucurucho hecho en la misma forma y para el mismo objeto que los anteriores, forrado de tela floreada con adornos negros: al.º 0,08 m.: Argai'enea: Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv. 2155.

8.— **Liñuestalki: linaiestalki: liñuzor'ò:**

**Rocadero:**— Cucurucho hecho en la misma forma y para el mismo objeto que los anteriores, forrado de tela y adornado de seda negra y flores de hilo metálico: al.º 0,08 m.: Caserío Iribarrena: Aizarna: Guip.: Donación: D. Ascensio Martiarena: N.º Inv. 2376.

9.— **Liñuestalki: linaiestalki: liñuzor'ò:**

**Rocadero:**— Cucurucho hecho en la misma forma y para el mismo, objeto que los anteriores, hecho de hilo y cartón, adornado con galones de plata: al.º 0,08 m.: Casa Argai'enea: Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv. 2155.



10.— **Liñuestalki: lineaiestalki: liñuzor̃o:**

**Rocadero:**— Cucurucho hecho en la forma y para el objeto que los anteriores de este mismo nombre, hecho de tela de seda floreada y cartón, y adornado de galón de hilo de plata: al.º 0,09 m.: Caserío Basundi: Guip.: Donación: N.º Inv. 2557.

11.— **Ardatz:**

**Huso:**— Huso de madera en forma de puro, con un pequeño resalte hacia la extremidad inferior y espiral postiza de hierro a la parte superior: al.º 0,27 m.: Sagar̃-zura: madera de manzano: Casa Argai'enea: Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv. 2019.

12.— **Ardatzak, (4):**

**Husos, (4):**— Husos de madera en forma de puro, con las extremidades muy prolongadas, estando la espiral practicada en la misma madera (como fg. n.º 16) al.º 0,25 m.: Pago-zura: madera de haya: Caserío Iribarrena: Aizarna: Guip.: Donación : D. Ascensio Martiarena: N.º Inv. 2375.

13.— **Ardatz:**

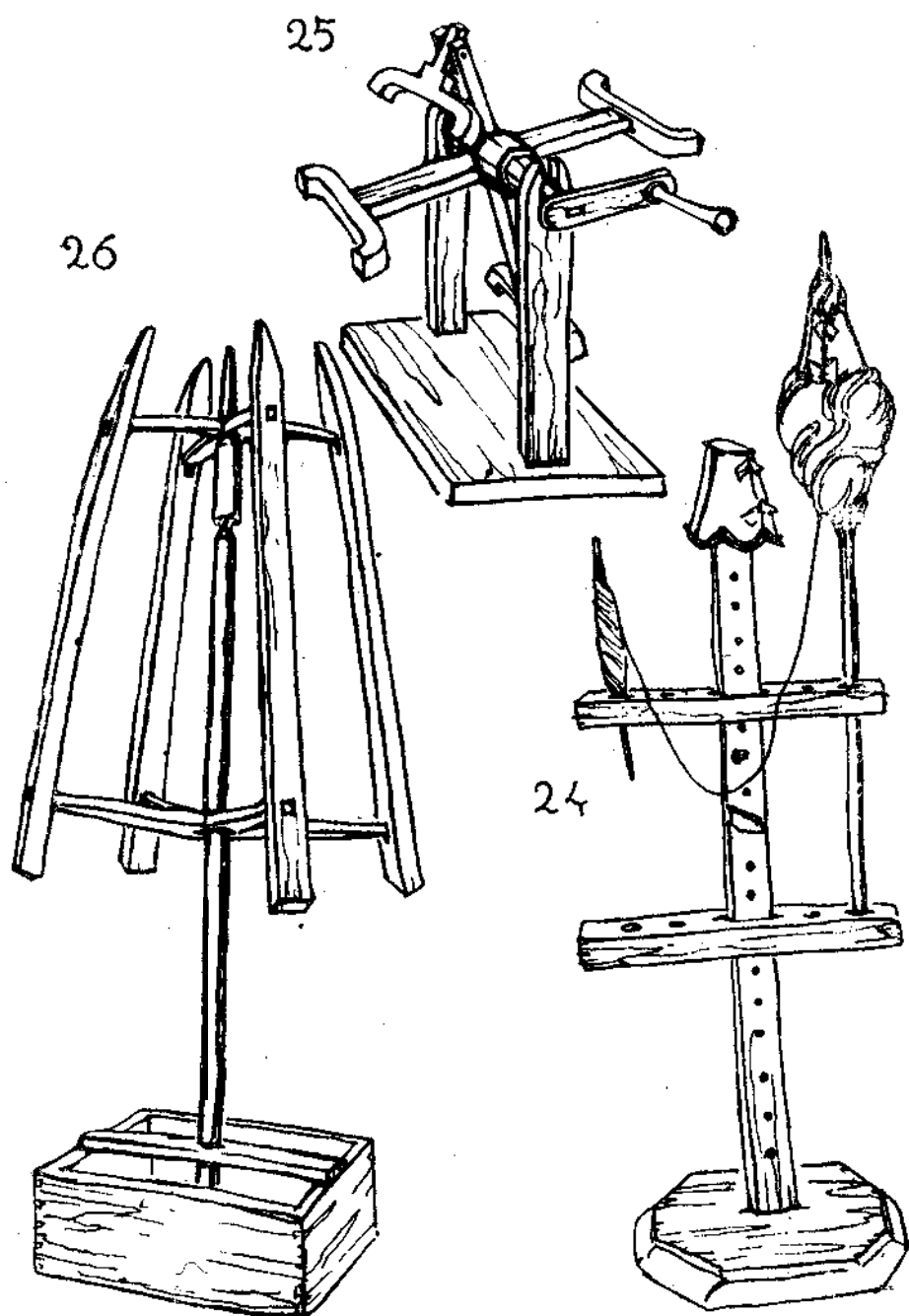
**Huso:**— Huso de madera de forma alargada, llevando al extremo inferior una rodaja a modo de volante y en el extremo superior la espiral postiza de hierro: Estas espirales de hierro las colocaban los herreros por medio real, cuando la espiral de una pieza con la madera se rompía con el uso: al.º 0,22 m.: Pago-zura: madera de haya: Casa Argai'enea: Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv. 2019.

14.— **Ardatz:**

**Huso:**— Huso de madera en forma de puro, adelgazado hacia los extremos, llevando al extremo superior la espiral postiza de hierro: al.º 0,26 m.: Zumar̃-zura: madera de olmo: Casa Argai'enea: Guip.: Compra: N.º Inv. 2750.

15.— **Ardatzak, (2):**

**Husos, (2):**— Husos de madera, finamente ejecutados a torno, con espirales en hueco y aplicaciones de hueso; probablemente importados de Filipinas: al.º 0,26 m.: Madera exótica: S. Sebastián: Guip.: Donación: D. Miguel Guerra: N.º Inv. 685.



16.— **Ardatz:**

**Huso:**— Huso de madera de forma de puro, con la espiral de la misma pieza: 0,27 m.: Pago-zura: madera de haya: Guip.: Donación: D. Hilario Elicegui: N.º Inv. 3155.

17.— **Matazura: matazuzki:**

**Madejador:**— Madejador de mano hecho de madera: Forma en el centro un palo grueso, cruzado hacia los extremos superior e inferior por dos palos más delgados, haciendo de mango el extremo inferior siendo el fuste de forma octogonal: al.º 0,48 m. an.º 0,21 m.: Intxaur-zura: madera de nogal: Casatorre Torea: Legorreta: Guip.; Compra: N.º Inv. 2423.

18.— **Ikuski:**

**Madejador:**— Madejador de mano hecho de madera; formado en el centro de un palo redondo y sencillo y cruzado por dos palos más delgados hacia los extremos, llevando el mango rematado en un puño de bronce dorado: al.º 0,44 m. an.º 0,31 m.: Gerezi-zura: madera de cerezo: Caserío Zestaingoa: Alzola: Guip.: Donación: D.ª Cristina Unzueta: N.º Inv. 2701.

19.— **Astalki:**

**Madejador:**— Madejador de mano hecho de madera, siendo el palo grueso del centro de fuste octogonal, adornado con incrustaciones geométricas de estaño y dos palos más delgados cruzados hacia los extremos: al.º 0,50 m. an.º 0,50 m.: Zumañ-zura, madera de olmo: Caserío Etxeberria: Oyarzun: Guip.: Donación: D. Manuel Lecuona: N.º Inv. 2868.

20.— **Matazuri:**

**Madejador:**— Madejador de mano hecho de madera, siendo el palo grueso central redondeado a cuchillo y con dos palos más delgados cruzados hacia los extremos: al.º 0,46 m. an.º 0,34 m.: Lizañ-zura: madera de fresno: Caserío Iribañena: Aizarna: Guip.: Donación: D. Ascensio Martiarena: N.º Inv. 2374.

21.— **Matazur: matazuzki:**

**Madejador:**— Madejador de mano hecho de madera, estando el palo grueso central adornado de trabajos ejecutados a torno,

con dos palos más delgados cruzados hacia los extremos: al.º 0,48 m. an.º 0,29 m.: Lizar-zura: madera de fresno: Casa Argai'enea: Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv. 2749.

## 22.— **Matazur: matazuzki:**

**Madejador:**— Madejador de mano hecho de madera con el palo grueso central adornado de trabajos de torno: al.º 0,48 m. an.º 0,35 m.: Zuma-zura: madera de olmo: Casa Argai'enea: Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv. 2020.

## 23.— **Tornu:**

**Rueca de torno:**— Rueca de madera sobre cuatro patas, accionada por un pedal que pone en movimiento el volante y el huso; es de los que se fabricaban en un tiempo en Asteasu: Guip.: al.º 0,93 m. an.º 0,43 m.: Intzaur-zura: madera de nogal: Casa Aran-guren: Alquiza: Guip.: Compra: N.º Inv. 2442.

## 24.— **¿Ardatz-mutifa?:**

**Porta ruecas y husos:**— Aparato de madera para colocar en él los husos y las ruecas: Consiste en un pie derecho con agujeritos en los que con clavijas se sujetan a diversas alturas los dos travesaños, los cuales llevan también agujeros en donde se colocan los útiles citados, estando todo el aparato soportado sobre una base octogonal: al.º 0,82 m. an.º 0,37 m.: Piñu-zura: madera de pino: Casa solar de Almorza: Barrio Ibaeta, S. Sebastián: Guip.: Donación: D.<sup>a</sup> Filomena Almorza: N.º Inv. 2186.

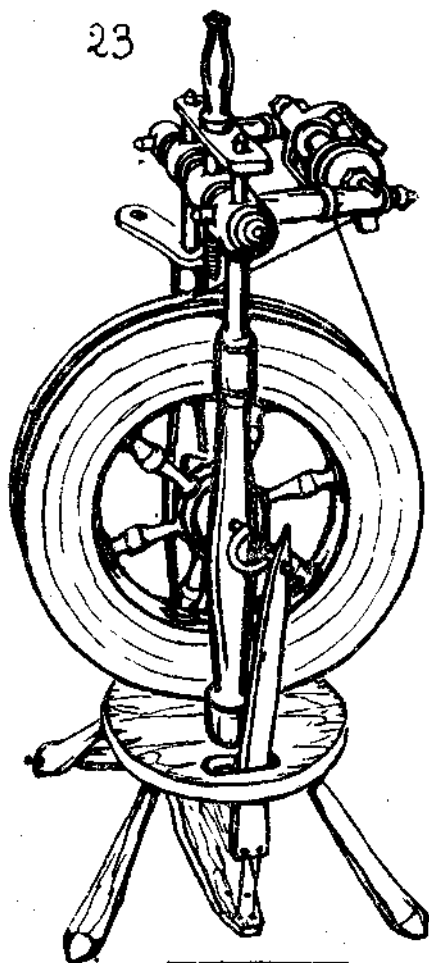
## 25.— **¿Matazuzki-tornukua?**

**Torno para madejar:**— Torno de madera formado de una aspa de cuatro brazos, al extremo de las cuales van cuatro astas que reciben el hilo; uno de los brazos es plegable, para el momento de sacar la madeja; está montado sobre un eje y dos pies derechos y se acciona por medio de un manubrio: al.º 0,47 m. an.º 0,47 m.: Piñu-zura: madera de pino: Casa solar de Almorza: Barrio Ibaeta, S. Sebastián: Guip.: Donación: D.<sup>a</sup> Filomena Almorza: N.º Inv. 2187.

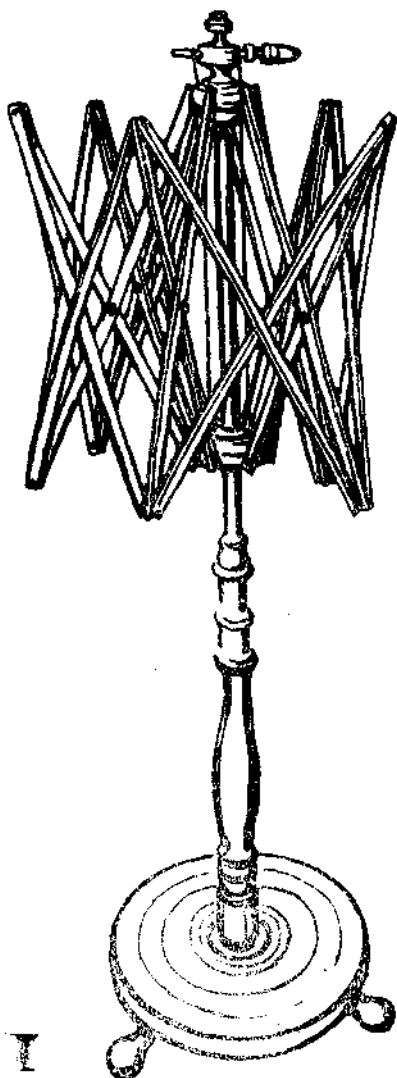
## 26.— **Arilkai:**

**Devanadera ovilladora:**— Aparato giratorio de madera que sirve para devanar las madejas y ovillar el hilo: Está formado por dos

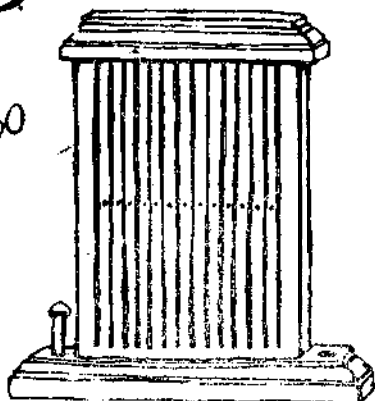
23



28



30





aspas horizontales, unidas por cuatro palos más gruesos, formando un armazón que se estrecha hacia arriba, el cual gira sobre un eje vertical, sirviendo de base un cajón cuadrado en el que se depositan los ovillos: al.º 0,96 m. an.º 0,33 m.: Piñu-zura: madera de pino: Casa solar Almorza: Barrio Ibaeta, S. Sebastián: Guip.: Donación: D.<sup>a</sup> Filomena Almorza: N.º Inv. 2188.

27.— **Malardatzak** (2):

**Trenzadores** (2):— Trenzadores de madera de dos formas, uno que afecta la forma de un gran clavo cuya cabeza fuera de media esfera y el otro formado por dos rodetes que afectan la forma de un gran carrete cuyo fuste se prolongara por la parte baja, ambos llevan un ganchito a la parte superior: Servían para trenzar dos o más hilos haciendo otro más fuerte, más grueso o de varios colores alternados para labores de flecos, macramés, etc.: al.º 0,36 m. an.º 0,06 m. al.º 0,33 m. an.º 0,06 m.: Zumar-zura: madera de olmo: Makal-zura: madera de chopo: Casa Argai'enea: Legorreta: Guip.: Compra: N.º Inv. 2021.

28.— **Arilkai**:

**Devanadera**:— Devanadera formada de flejes de madera cruzados cuyo armazón se extiende o encoge por medio de una clavija situada en la parte superior, todo el aparato está finamente ejecutado y bien terminado, como hecho por un ebanista de oficio: al.º 1,00 m. base dia.º 0,28 m.: Intxauri-zura: madera de nogal: S. Sebastián: Donación: ( . . . . . ) N.º Inv. 2178.

29.— **Malardatzak** (2):

**Trenzadores** (2):— Trenzadores de madera, con dos rodetes que afectan la forma de un carrete cuyo fuste se prolongara por la parte inferior, con un ganchito cada uno en la parte superior: al.º 0,31 m. an.º 0,055 m.: Madari-zura: madera de peral: Casa torre de Uxua: Valle del Baztán, Arizcun: Nav.: Donación: D. Miguel Urreta: N.º Inv. 2702.

30.—( . . . . . )

**Aparato de hacer fleco**:— Aparato de madera incompleto empleado para ejecutar flecos, hallándose un trozo de fleco con hilo de dos colores, azul y rojo, a medio hacer: Está compuesto de dieci-

séis listones verticales que a media altura están agujereados, de modo que unidos se alternan ranuras con agujeros: al.º 0,37 m. an.º 0,32 m.: Sagar-zura: madera de manzano: Casa del pueblo: Vergara: Guip.: Compra: N.º Inv. 3156.

31.— **Eroka:**

**Rueca:**— Rueca hecha con vara de avellano, decorada en el palo con ligeros adornos grabados a punta de cuchillo, la cabeza está tejida con tiras sacadas al mismo palo y con tiras de argoma: lar.º 0,85 m.: Ura-zura: madera de avellano: Casa Juankotorena: Osinaga: Nav.: Donación: D.ª Micaela Arano: N.º Inv. 3253.

32.— **Irule:**

**Hilanderá:**— Casera de Asteasu con la rueca metida en la cintura según costumbre: Cuadro al óleo por D. Alfonso Sena: al.º 0,62 m. an.º 0,47 m.: Compra: N.º Inv. 2245.

33.— **Irule:**

**Hilanderá:**— Joven casera de Goiëri: alta Guipúzcoa, vestida a la usanza del país: Del caserío Ísibo: Guip.: Al.º 0,24 m. an.º 0,33 m. Fotografía: Compra: N.º Inv. 3414.

34.— **Irule:**

**Hilanderá:**— Anciana casera vestida a usanza del país, hilando lino: al.º 0,33 m. an.º 0,26 m.: Fotografía: Donación: D. Toribio Noain: N.º Inv. ( . . . ).

**José AGUIRRE**